

彼得兔故事集·双语有声纪念版(全24篇)

The Complete Tales of Peter Rabbit
(24 Stories & Audio Special Edition)



双语有声
童话经典

托德先生的故事

The Tale of Mr. Tod

[英] 比阿特丽克斯·波特 著/绘

朱宾忠 陈慧荣 译

念晞 朗读



含中/英两册
内附双语朗读光盘
亦可扫码倾听

念晞

中国国际广播电台(CRI)轻松调频双语亲子栏目《Baby More to Learn摩天宝贝》主持人、优质幕后声优。诵读并出版的作品有双语儿童故事集《父与子全集》《兔子坡》《安格斯奇遇记》等,以及《实景汉语》《假如给我三天光明》等。

中国国际广播出版社

彼得兔故事集·双语有声纪念版（全 24 篇）

托德先生的故事

[英] 比阿特丽克斯·波特 著/绘

苏工业学院图书馆
藏书章
朱宾忠 陈慧芬 译
念庵



中国国际广播出版社

目录



托德先生的故事 / 001

城中鼠约翰尼的故事 / 033

蒂米·缇普透斯的故事 / 045

译后记 / 064



托德先生的故事

将来某日

——送给阿尔瓦的弗朗西斯·威廉！



托德先生

我写了很多讲好人的书，现在我要变一变，讲一个坏人的故事。

故事里有两个坏人，一个叫汤米·布洛克，一个叫托德先生。

谁都不会把托德当好人。兔子们受不了他，半英里外都能闻到他的气味。



他腮上长着狐狸般的胡须，性喜流浪，谁都不知道他下一刻会出现在哪里。

他今天来到灌木丛中，在一个树枝搭建的小房子里住下，把老本杰明·邦瑟先生一家子吓得够呛；明天又搬到湖边秃头柳树下，在野鸭和水老鼠当中引起恐慌。

冬季和早春，他一般住在布尔河岸上，在燕麦岩下乱石间的地洞里。

他有六所房子，但很少在家住。



那些房子并不总是空着，托德先生搬出去时，汤米·布洛克会搬进来（未经允许）。汤米·布洛克身材短小，身上长满刚毛，肥肥胖胖，摇摆着身子走路，咧着嘴，满面笑容。

他习惯不好，爱吃黄蜂的蜂巢、青蛙和虫子，在月光下摇摆着身子到处挖东西。他的衣服很脏。由于他白天睡



觉，所以上床时从不脱鞋，而他睡觉的床通常也是托德先生睡的床。



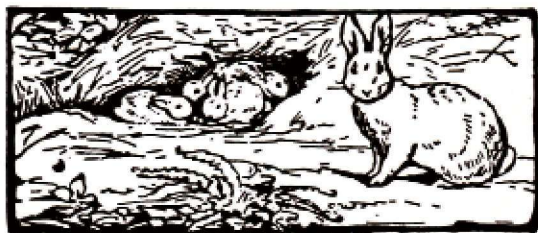
汤米·布洛克偶尔吃兔肉馅饼，但只在食物非常匮乏的时候才吃，而且只吃很嫩的小兔子。

他跟老邦瑟先生很要好，都不喜欢邪恶的水獭们，也不喜欢托德先生。他们经常谈起这个痛苦的话题。

老邦瑟先生年纪大了，身体不好。他坐在洞穴外面，裹着头巾，在春日里晒着太阳，一边吸着烟袋，里面装着兔子烟。

他跟儿子本杰明和儿媳毛毛一起生活，他们已经有了自己的孩子。那天下午，老邦瑟先生负责看家，本杰明和毛毛外出有事去了。

兔宝宝们才一点点大，刚会睁开蓝色的眼睛，踢踢小腿。他们躺在松软的床上，上面铺满了干草和兔毛。他们住在一个浅洞里，与大洞隔开。说实话，老邦瑟先生把他们忘在了脑后。



老邦瑟先生坐在阳光下，与汤米·布洛克亲切交谈。布洛克背着袋子，扛着锹，提着鼯鼠夹子，正好从林子路过。他愤愤地抱怨说，野鸡蛋太少了，骂托德先生偷了蛋；而他在冬天睡觉时，水獭们把青蛙都捉光了。“我有两个星期没吃过一顿饱饭了，现在只靠吃点山胡桃果度日。这样下去，我得改吃素了，或者拿自己的尾巴当饭吃，”他说。

这个笑话并不怎么好笑，但老邦瑟先生却觉得有趣，因为汤米·布洛克一身肥肉，又矮又胖，咧着大嘴的样子实在滑稽。



所以老邦瑟先生大笑起来；他请汤米·布洛克进屋，尝一块种子饼，喝一杯“媳妇毛毛用流星花儿酿的酒”。于是汤米·布洛克挤进了兔子洞，动作很是敏捷。



随后，老邦瑟先生又抽了一袋烟，递了一支白菜叶雪茄给汤米·布洛克吸，那个烟劲道十足，让汤米·布洛克的嘴巴咧得更开了，而且满屋子灌满了烟雾。老邦瑟先生一边咳嗽，一边大笑；汤米·布洛克一边吐着烟圈，一边咧着嘴笑。

老邦瑟先生一边咳嗽，一边笑着，白菜烟熏得他闭上了眼睛。

当毛毛和本杰明回来的时候，老邦瑟先生醒了。汤米·布洛克和兔子宝宝们都没了踪影！

邦瑟先生不肯承认他让人进了兔子洞，但獾的气味不容否认，而且沙地上还有沉重的圆脚印。他受了一顿责罚：毛毛拧了他的耳朵，打了他一巴掌。

兔子本杰明立刻出发去追汤米·布洛克。

追踪他并不太困难：他慢吞吞地穿过树林，在弯曲的小路上留下了脚印；他在这儿翻起苔藓和酢浆草，在那儿

挖一个深洞找狗毒麦，还布下一个鼯鼠夹。路上横贯着一条小溪。本杰明轻轻跃了过去，没有打湿脚，但糞沉重的脚印留在湿泥上。



小路通往一个灌木丛，那儿的大树都被砍掉了。橡树桩上长满了绿叶，蓝色的风信子犹如一片海洋——可是让本杰明停下脚步的气味，并不是鲜花的气味。

托德先生的木条房就在前面。这一次，托德竟然在家。证明他在家的不止是一股狐狸的气味，还有烟囱往外冒的烟，他家的烟囱是一只破水桶做的。



兔子本杰明坐直身子，凝视着，抽动着胡须。房里有人摔掉了一个盘子，说了句什么。本杰明跺跺脚，疾冲而去。

他一口气跑到树林的另一边才停了下来。显然，汤米·布洛克走的也是这条道。在墙顶上，又见獾的痕迹，荆棘上挂着麻袋上扯下来的碎线。

本杰明翻过墙，来到草地上。他发现了另一个新设的鼯鼠夹，他依然追随着汤米·布洛克脚步。天色渐晚，别的兔子都出来享受傍晚的凉风了。有一只兔子穿着蓝色外套，独自一人忙着，在寻找蒲公英。——“彼得表弟！彼得兔，彼得兔！”本杰明喊道。

穿蓝外套的兔子耳朵竖起来，坐直了身子。





“怎么啦，本杰明表哥？是猫在追你？还是白鼬约翰？”

“不，不，不！是汤米·布洛克！他把我家孩子全都一袋子装走了。你看见他没有？”

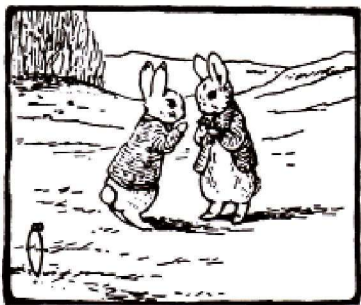
“汤米·布洛克？几个孩子呀，本杰明表哥？”

“七个，彼得表弟。都是一胎生的呢。他往这边来了吗？请告诉我，快！”

“来了，来了，就在十分钟之前。他说袋子里装的是毛毛虫。我当时还想，那些毛毛虫可真能踢呀。”

“哪条路？他往哪儿去了，彼得表弟？”

“他提的袋子，里面有东西在动。我看着他安了鼹鼠夹。让我想想，本杰明表哥。你说说这是咋回事。”



本杰明这样说：“邦瑟老爷子年纪大了，做事太不谨慎。”彼得沉思着说，“看现



在的情况，也许还有希望。一是孩子们暂时还平安，在袋子里乱踢呢；二是汤米·布洛克已经吃过了点心，可能先睡觉，把他们留到明天当早餐吃。”“怎么走？”

“本杰明表哥，镇定点儿。我知道怎么走。既然托德先生在家，木条房有人住，那么汤米·布洛克一定是到另一处房子去了，就是布尔河岸上的那个屋子。我知道一点，因为他有什么信息，总是主动留给白尾兔姐姐的。他说过要路过的。”（白尾兔嫁给了一只黑兔子，搬到山上去住了。）

彼得藏好蒲公英，陪着这位痛苦不堪、心急如焚的父亲继续。他们穿过几块田地，开始爬山，汤米·布洛克的足迹清晰可见。他似乎每走几步路，就会放下袋子休息。

“他一定累得够呛，凭气味判断，我们就在他后面。他真是个好东西！”彼得说。



阳光斜照在山坡的草场上，依然温暖。半山腰上，棉尾兔坐在门口，身边有四五个半大的小兔子在玩耍，一只是黑色的，其他都是棕色的。

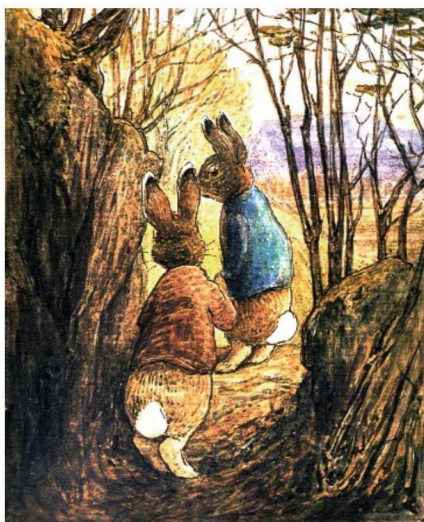
棉尾兔曾看到汤米·布洛克从远处走过。他们问她丈夫是否在家，她却回答看到汤米·布洛克上坡途中休息了两次。

汤米·布洛克还跟她点过头呢，还指着袋子，笑得直不起腰来。——“走吧，彼得，他可能正要拿孩子们做饭了呢，赶紧走！”兔子本杰明说。

他们一直往上爬去；——“他在家，我看到了他的黑耳朵从洞里冒出来。”

“他们住得靠岩石太近，以致常跟邻居吵架。快点儿，本杰明表哥！”

他们来到了布尔河岸的树林里，走得格外小心。这里乱石嶙峋，树木生长在乱石间；那边，在一片峭壁下，是托德先生的家，它位于陡峭的河岸顶部，上方悬着岩石和灌木。兔子们小心翼翼地爬上去，边听边看。



这所房子像洞穴，又像监狱，又像摇摇欲坠的猪圈。房门倒是很结实，门关着，上了锁。

夕阳照在玻璃窗上，闪着红色的火焰，但厨房里没有火光。兔子们透过窗户可以看得见，里面整齐地摆放着干树枝。

本杰明松了一口气。

可是厨房桌子上摆的东西让他不寒而栗。有一个装馅饼的大空盘，盘子的花纹是蓝色柳树图案，一把大切肉刀，一把叉子，一把斧头。

在桌子的另一头是半折起来的桌布、一只盘、一个杯子、一副刀叉、盐瓶、芥末，还有一把椅子——总之，那是为一个人吃晚餐做的准备。

看不到人，也看不到小兔子们。厨房空着，寂然无声，时钟也停摆了。彼得和本杰明鼻尖抵住玻璃往里瞧，只见一片昏暗。

他们爬上岩石，绕到房子的另一边。这里潮湿，有一股臭气，长着茂密的荆棘和蒺藜。

兔子们吓得浑身发抖。

“哦，我可怜的兔宝宝们！多么可怕的地方，我也

见不到他们了！”本杰明唉声叹气。

他们爬到卧室的窗户旁。像厨房一样，卧室的窗也关着，上了锁。但有迹象表明，最近开过——蛛网是破的，窗台上有脏兮兮的新鲜脚印。

房间里面很暗，起初他们什么都看不见，但能听到声音——一种缓慢、低沉，有规律的鼾声。随着眼睛习惯了黑暗，他们看到有人睡在托德先生的床上，蜷缩在毯子下面。——“他没脱鞋就上床睡觉了，”彼得小声说道。

本杰明紧张得浑身发抖，他把彼得从窗台边拉开。



汤米·布洛克鼾声持续着，不时伴以哼哼声，有规律性地起伏着。可小兔子们一个都看不见。

太阳已经下山，一只猫头鹰在树林里开始低鸣。周围的地上满是让人不安的东西，都是本该埋进土里的：兔子的骨头和头骨、鸡腿，还有其他可怕的东西。这地方吓死人，黑漆漆一片。

他们回到房子的前面，试了各种办法，想要弄开厨房窗户的螺栓，他们用一个生锈的钉子插进窗扉与窗框之间，可是也没有用，尤其是在没有光的情况下。

他们并排坐在窗外，窃窃私语，听着动静。



半小时后，月亮升上树梢。是满月，月光清澈、寒冷，照在岩石间的房子上，照进厨房的窗户。但是，唉，看不到兔宝宝们！